



NAETISL

National Association of
Educational Translators and
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri
Developmental
Disabilities Council

Giao tiếp hiệu quả: Điều gì được kỳ vọng từ một thông dịch viên

Funding for the Supporting Language Access in Schools Project in Missouri provided by the Missouri Developmental Disabilities Council, was supported by the Administration for Community Living (ACL), U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of a financial assistance award totaling \$1,361,246 with 100 percent funding by ACL/HHS. The contents are those of the author(s) and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement, by ACL/HHS, or the U.S. Government.



naetisl@gmail.com

NAETISL



Follow us



MODDC



moddc@moddcouncil.org



www.naetisl.org

www.moddcouncil.org



Giao tiếp hiệu quả: Điều gì được kỳ vọng từ một thông dịch viên

Giao tiếp hiệu quả với trường học của con quý vị

Luật liên bang yêu cầu các trường phải truyền đạt thông tin cho gia đình bằng ngôn ngữ họ có thể hiểu về mọi chương trình, dịch vụ, hoặc hoạt động cũng cần được chia sẻ như với các gia đình thông thạo tiếng Anh.

Thông tin này gồm có:

- Sự đăng ký và tuyển sinh tại trường học
- Các chương trình hỗ trợ ngôn ngữ
- Bản điểm đánh giá kết quả học vấn
- Các chính sách và nguyên tắc kỷ luật học sinh
- Các buổi họp Phụ huynh-Giáo viên
- Thủ tục để làm đơn khiếu nại
- Sổ tay hướng dẫn cho học sinh và phụ huynh
- Chương trình cho trẻ có năng khiếu và tài năng
- Trường học chuyên biệt và trường bán công
- Giáo dục Đặc biệt và các dịch vụ liên quan
- Thông tin về các hoạt động ngoại khóa
- Các thông báo về vấn đề không phân biệt đối xử

Thông dịch viên là người có thể hỗ trợ ngôn ngữ cho quý vị trong các cuộc họp với giáo viên về con quý vị hoặc các nhân viên khác ở trường, thông qua bản hình hoặc qua cuộc điện thoại. Biên dịch viên là người có thể giúp quý vị hiểu được bằng cách phiên dịch các văn bản viết bằng tiếng Anh sang ngôn ngữ theo quý vị chọn lựa. Để việc thông dịch được hiệu quả, mọi thành viên liên quan cần hợp tác bằng cách đặt câu hỏi, yêu cầu lặp lại thông tin, đề nghị giải thích nếu cần.



Xin ghi nhớ, nếu quý vị không hiểu điều gì đó, xin vui lòng hỏi thông dịch viên để được giải thích hoặc báo cho nhân viên trường học biết. Thông dịch viên có thể truyền đạt theo yêu cầu của quý vị nhưng **không nên** trực tiếp trả lời câu hỏi của quý vị. Dưới đây là một số quy tắc mà thông dịch viên và biên dịch viên nên tuân thủ khi hỗ trợ quý vị tại trường học:

BẢO MẬT THÔNG TIN:

Thông dịch viên phải luôn luôn bảo mật thông tin của quý vị và thông tin liên quan đến con quý vị.

Thông tin được chia sẻ trong cuộc họp hoặc trong các tài liệu như hồ sơ học sinh, bảng điểm hoặc hồ sơ bệnh án phải được giữ bí mật trừ khi quý vị cho phép thông dịch viên truyền đạt thông tin đó cho giáo viên hoặc nhân viên khác của trường.

Luật về Quyền Giáo dục và Quyền riêng tư của Gia Đình hoặc FERPA là luật pháp giải thích cách thông tin này được bảo vệ:

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

SỰ CÔNG BẰNG:

Người phiên dịch phải luôn khách quan và không có thẩm quyền để tư vấn, khuyên bảo, hoặc đưa ra ý kiến và quan điểm cá nhân của họ cho quý vị. Khi họ đảm trách vai trò là thông dịch viên của quý vị, họ không thể thuyết phục quý vị trong việc lựa chọn các quyết định.

GIỚI HẠN CHUYÊN MÔN:

Trong cuộc họp, các thông dịch viên nên đóng vai trò với tư cách là một thông dịch viên. Họ có thể giúp quý vị giao tiếp với các nhân viên khác tại trường học để giải đáp mọi câu hỏi và sự lo lắng của quý vị.





NHẬN THỨC VĂN HÓA:

Thông dịch viên cần thể hiện sự tôn trọng đối với quý vị, con của quý vị, và tập quán văn hóa của quý vị. Thông dịch viên có thể hỗ trợ để làm sáng tỏ những hiểu lầm về văn hóa giữa giáo viên và phụ huynh, nhưng luôn cần tham khảo trước ý kiến của quý vị.

SỰ CHÍNH XÁC:

Các thông dịch viên nên truyền đạt những gì quý vị nói, chính xác tất cả những gì quý vị nói mà không được thay đổi thông điệp hoặc loại bỏ thông tin quý vị đã nói đến. Thông dịch viên có thể yêu cầu quý vị giải thích một từ hoặc một số cụm từ để đảm bảo rằng thông điệp của quý vị được truyền đạt một cách chính xác.

SỰ TÔN TRỌNG:

Thông dịch viên nên luôn luôn đối xử quý vị và nhân viên nhà trường với sự tôn trọng. Họ nên giải quyết các xung đột một cách chuyên nghiệp. Nếu quý vị cảm thấy bị đối xử thiếu sự tôn trọng, điều quan trọng là nên thông báo để nhà trường được biết.

VẬN ĐỘNG HỖ TRỢ:

Thông dịch viên sẽ hỗ trợ để bảo vệ các quyền lợi của quý vị và đảm bảo tiếng nói của quý vị được lắng nghe. Nếu quý vị cảm thấy một vấn đề nào đó không công bằng cho quý vị và con quý vị, điều quan trọng là nên thông báo để nhà trường được biết.

SỰ CHUYÊN NGHIỆP:

Thông dịch viên luôn luôn cần phải chuyên nghiệp. Các thông dịch viên không nên đến muộn trong các cuộc họp và phải luôn luôn thể hiện sự tôn trọng đối với quý vị và nhà trường.





PHÁT TRIỂN CHUYÊN MÔN:

Thông dịch viên nên luôn tiếp tục học hỏi trau dồi các kỹ năng và từ vựng mới để truyền đạt thông tin một cách dễ hiểu cho quý vị. Thông dịch viên không nên ngừng học hỏi.

